

36th  香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
14.2-16.3.2008

Compagnie 瑪麗．舒娜舞蹈團 Marie Chouinard

Ode to Joy L.I.V.E. 快樂頌L.I.V.E.

Orpheus and Eurydice

奧菲爾與尤麗迪絲



演出贊助來自
Title sponsor of this performance



Compagnie 瑪麗．舒娜舞蹈團 Marie Chouinard

Ode to Joy L.I.V.E. 快樂頌L.I.V.E.

Orpheus and Eurydice

奧菲爾與尤麗迪絲



14-15.3.2008

香港演藝學院歌劇院

Lyric Theatre

Hong Kong Academy for
Performing Arts

演出長約1小時50分鐘，包括一節20分鐘
中場休息

Running time: approximately 1 hour and 50
minutes with a 20 minute interval

編舞及導演：瑪麗．舒娜

Choreography and Direction: Marie Chouinard

7 演出及製作 Credits

11 節目介紹 Programme Notes

14 瑪麗．舒娜及舞團 Marie Chouinard and Company

簡歷 Biographies

19 舞者 Dancers

23 創作及製作人員 Creative and Production Team

為了讓大家對這次演出留下美好的印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

封面照片

Cover photograph © Marie Chouinard

快樂頌 L.I.V.E. *Ode to Joy L.I.V.E.*奧菲爾與尤麗迪絲 *Orpheus and Eurydice*

兩幕芭蕾舞 A ballet in two acts

編舞及導演

瑪麗·舒娜

Choreography and Direction

Marie Chouinard

舞者 Dancers

金百莉·德雍

馬克·伊登-托爾

今津雅晴

卡拉·馬魯卡

露西·蒙格蘭

卡露·普雷爾

曼努埃爾·羅克

多羅蒂亞·塞卡利

詹姆斯·維韋路斯

元元明

Kimberley de Jong

Mark Eden-Towle

Masaharu Imazu

Carla Maruca

Lucie Mongrain

Carol Prieur

Manuel Roque

Dorotea Saykaly

James Viveiros

Won Myeong Won

創作及製作人員 Creative and Production Team

原創音樂

路易·杜佛特

Original Music

Louis Dufort

燈光、佈景設計及道具

瑪麗·舒娜

Lighting, Set Design and Props

Marie Chouinard

服裝

麗絲·溫達爾

Costumes

Liz Vandal

化粧

積克·李·佩里提亞

Make-up Artist

Jacques-Lee Pelletier

燈光設計助理

雅力斯·鮑爾斯、法蘭索瓦·馬素

Lighting Design Assistants

Alexis Bowles and François Marceau

佈景設計助理

艾力·貝利

Set Design Assistant

Eric Belley

音響顧問

愛德華·費德曼

Sound Advisor

Edward Freedman

道具製作

瑪麗蓮妮·巴斯琴

Props Maker

Marilène Bastien

製作經理

蓋蘭妮·薩瓦

Production Manager

Guylaine Savoie

巡演工作人員 Touring Crew

排練總監及巡演藝術總監

帕美娜·紐維爾

巡演總監

萊恩·科特

技術總監及燈光監督

法蘭索瓦·馬素

舞台監督

瑪麗蓮妮·巴斯琴

音響工程師

彼爾埃·奧利維亞·皮朗

世界首演

2008年2月6日，意大利羅馬

瑪麗·舒娜舞蹈團謹此鳴謝魁北克文化藝術委員會、加拿大國家藝術委員會、蒙特利爾藝術委員會、加拿大外交暨國際貿易部、新英格蘭藝術基金會和加拿大帝國煙草公司基金會。

瑪麗·舒娜舞蹈團與加拿大舞蹈節(渥太華)、卡羅來納表演藝術中心(教堂山)、蒙特利爾國際舞蹈戲劇節、羅馬音樂基金會、古伯金漢基金會(里斯本)、汽車城舞動藝術節(沃爾夫斯堡)、國立藝術中心(渥太華)、蒙特利爾藝術廣場、巴黎市立劇院等聯合製作，維也納國際舞蹈節協製。

Rehearsal Director and Artistic Director on Tour

Pamela Newell

Tour Director

Lyne Côté

Technical Director and Lighting Manager

François Marceau

Stage Manager

Marilène Bastien

Sound Engineer

Pierre-Olivier Perron

World Premiere

Rome, Italy on 6 February 2008

The Compagnie Marie Chouinard wishes to thank the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Canada Council for the Arts, the Conseil des Arts de Montréal, the Department of Foreign Affairs and International Trade (Canada), the New England Foundation for the Arts, as well as the Imperial Tobacco Foundation.

A production of the Compagnie Marie Chouinard, in co-production with the Canada Dance Festival (Ottawa), Carolina Performing Arts (Chapel Hill), Festival TransAmériques (Montreal), Fondazione Musica per Roma (Roma), the Gulbenkian Foundation (Lisbon), Movimentos Festwochender Autostadt (Wolfsburg), the National Arts Centre (Ottawa), Place des Arts (Montreal), Théâtre de la Ville (Paris), with the support of ImPulsTanz (Vienna).

加料節目 Festival Plus

演後藝人談

14.3.2008 (五)

歡迎觀眾演出後留步，
與瑪麗·舒娜舞蹈團成員見面。

Meet-the-Artists

14.3.2008 (Friday)

If you would like to meet members of Compagnie Marie Chouinard please stay behind in the auditorium after the performance.



快樂頌 L.I.V.E. *Ode to Joy L.I.V.E.*

奧菲爾與尤麗迪絲 *Orpheus and Eurydice*

文：派特立克·杜博斯 詩人

奧菲爾是原創詩人。這個希臘神話探索創造、失落、良心和永恆等命題。

這場舞蹈

探詢語言的誕生

語言的力量

語言和吶喊及它們與身體的聯繫

語言和死亡的聯繫，從舌頭如何部份地引生身體

過程中現在和過去的瞬間啟示叫人目眩

（時光錯亂衝撞，但總是適可而止）

具體的形象，如同活在當下

來自一種原始的想像

探問我們人類的起源

探問語言底下的力量

充滿着張力、情感

和無比真實的暴力，間斷閃現幽默的瞬間。

by Patrick Dubost, poet

Orpheus is the original poet. The Greek myth explores such notions as creation, loss, conscience and eternity.

A dance performance

that asks questions about the birth of language

the powers of language

language and the scream and their links to the body

the links between language and death and how the body arises in part from its tongue

with moments of blinding illumination on the present/past

(different times that clash, but always justly so, as a matter of course)

concrete images, as if lived in the present,

from a kind of primitive imagination,

a plunge into our human origins,

into the forces beneath language,

with tension, emotion

and very real violence, broken by flashes of humour.

Marie Chouinard and Compagnie Marie Chouinard

瑪麗·舒娜及瑪麗·舒娜舞蹈團



1978年，蒙特利爾藝術家瑪麗·舒娜的首部作品《結晶》問世，即奠定了她致力於真純的藝術追求的藝術家地位。舒娜曾居紐約、柏林、峇里島及尼泊爾。她的旅行經歷、本身的好奇心，五花八門的雜學，以及對各種舞蹈技巧的透悟，帶領她多方探索人體奧妙。舒娜創作了超過50部獨舞和群舞作品，全都反映出她視舞蹈為一門神聖藝術，看出她很尊重人體作為神聖藝術的媒介，對表演精益求精，令每部新作都別有天地。

在舒娜的舞蹈語彙裏，各種元素如同在經典構架中一樣彼此呼應，同時整合了各種文化對人體之無窮奧妙的觀點。她以舞者的肉體、骨架、肌肉為素材，揭示人體本能和生命脈動的密切聯繫。每個姿態作為意義的載體，都成了思想的要素嵌入肌體，而外在的形式表達棲居於器官、細胞和能量線路中，反映舞者的靈魂。

In 1978 Montreal artist Marie Chouinard presented her first work *Crystallisation*, which immediately established her as an exceptional artist driven by an infectious search for the genuine. Chouinard has lived in New York, Berlin, Bali and Nepal and her travels, her curiosity, her eclectic studies and her understanding of various techniques, have led her to explore the body in many different ways. She has created more than 50 solo and group works all of which

reflect her view of dance as a sacred art, her respect for the body as a vehicle of that art, her virtuoso approach to performance and the invention of a different universe for each new piece.

In Chouinard's alphabet, elements respond to one another as in a classical structure, whilst integrating different cultural understandings of the body as infinitely intelligent. Her raw material is the dancer's flesh, bones and muscles; the instinct and vital impulse of the human body whose intimate connections she exposes. As a carrier of meaning, each gesture becomes the 'phoneme' of a thought imbedded in the body, while form reflects the dancer's soul as it resides in organs, cells and energetic circuits.

In 1990, after 12 years as a solo performer and choreographer, Chouinard founded her own dance company Compagnie Marie Chouinard. In the dozen works she has created since then, she has explored the poetry of the body in immediate, intelligible and



《身體重組 / 戈爾德堡變奏曲》bODY_rEMIX/gOLDBERG_vARIATIONS (2005)

(表演藝術首長獎之一)、巴黎作家與劇作家協會頒發的編舞獎、在多倫多舞蹈電影和錄像節上贏得表演獎(卡露·普雷爾和貝努瓦·拉爽巴)。2000年獲紐約貝絲舞蹈表演獎、1994年憑《春之祭》獲格拉斯哥紙船獎、1987年獲詹姆斯獎、1986年獲積奇蓮-勒米厄獎。

除了主持舞蹈坊，舒娜還定期參加會議和討論會。舞蹈團常獲世界一流劇院及各大藝術節的演出邀請，其中不少為舞蹈團緊密的合作夥伴，包括渥太華的國立藝術中心和加拿大舞蹈節、巴黎市立劇院、維也納國際舞蹈節和阿姆斯特丹的七月舞蹈節。

devices — crutches, ropes, prostheses, horizontal bars and harnesses — to create unusual body shapes and gestural dynamics. These forms echoed the human condition in terms of toil, pleasure and invention. The same year, and to mark dancer Carol Prieur's 10th anniversary with the company, Chouinard created the solo *Movements*.

In 2007 Marie Chouinard was appointed Officer of the Order of Canada, the country's highest honour. She has received several

awards for her outstanding contribution to dance and to the wider world of the arts. These include the Grand Prix du Conseil des arts de Montréal in 2006, the National Arts Centre Award as part of the Governor General's Performing Arts Awards in Ottawa in 2003; the Choreography Prize from the Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (SACD) in Paris; and the Performance Prize (for Carol Prieur and Benoît Lachambre) at the Moving Pictures Festival of Dance on Film and Video in Toronto. Chouinard won a Bessie Award in 2000; the Paper Boat Award in Glasgow for *The Rite of Spring* in 1994; the Jean A Chalmers Award in 1987; and the Prix Jacqueline-Lemieux in 1986.

As well as conducting workshops, Chouinard regularly participates in conferences and round-table discussions. The company receives invitations from the world's most prestigious theatres and festivals, some of which have become faithful partners. These include the National Arts Centre (Canada), the Canada Dance Festival in Ottawa, the Théâtre de la Ville in Paris, the ImPulsTanz-Vienna International Dance Festival and the Julidans Festival in Amsterdam.



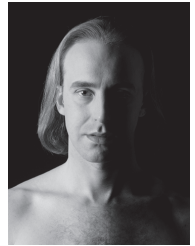
金百莉·德雍 Kimberley de Jong

金百莉·德雍於溫哥華藝術傘、蒙特利爾魁北克青年芭蕾舞團完成舞蹈訓練，繼而參加索拉奇藝坊在拉斯維加斯的製作《神秘境界》。後於荷蘭嘉利利舞蹈團工作了兩年，2006年加入瑪麗·舒娜舞蹈團。

Kimberley de Jong completed her dance training at Arts Umbrella in Vancouver, and Le Jeune Ballet du Québec in Montreal. She has danced in Cirque du Soleil's production *Mystère* in Las Vegas, with the Galili Dance Company in the Netherlands and joined Compagnie Marie Chouinard in 2006.

馬克·伊登-托爾 Mark Eden-Towle

馬克·伊登-托爾於英國先接受劇場和舞蹈訓練，1995年加入過渡舞蹈團。與渥太華的皇家廣場舞蹈團合作過後，又跟丹妮爾·迪諾耶、愛琳妮·斯塔牟、泰德·羅賓遜合作。自1996年起，他替蓮達·高德魯創立的棕色舞蹈團演出《靜物一號》和《百科全書文件一、二、三》等作品。2002年加入瑪麗·舒娜舞蹈團。



Mark Eden-Towle trained in theatre and dance in England before joining Transitions Dance Company in 1995. After his collaboration with La Place Royale in Ottawa, he worked with Danièle Desnoyers, Ireni Stamou and Tedd Robinson. He has performed for Compagnie De Brune in *Still Life no. 1* and *Encyclopedia Document 1, 2 & 3* and became a member of Compagnie Marie Chouinard in 2002.

今津雅晴 Masaharu Imazu

日本出生的今津雅晴，曾習默劇、當代舞和即興技巧。他曾隨多個舞團巡迴日本及世界各地演出，包括Neo、M-實驗室、兀鷹及蓮妮·巴索等。曾參演由加拿大與日本聯合製作，露易絲·貝達編舞的《CJ8》、島崎徹的《人間的門》、金森穰的《no mad ic project》、木佐貫邦子的舞蹈劇場《期待》（日本新國立劇場）泰德·羅賓遜和露易絲·雷卡瓦利亞的作品《紅鉗》。今津2008年加入瑪麗·舒娜舞蹈團。

Japanese-born Masaharu Imazu has studied mime, contemporary dance and improvisation. He has worked with companies such as Neo, M-laboratory, Condors and Leni-basso. His dance credits include *CJ8* by Louise Bédard; *Human Gate* by Toru Shimazaki; *no mad ic project* by Jo Kanamori; *Expect* by Kuniko Kisanuki for the New National Theatre Tokyo; and *Cobalt Rouge* by Tedd Robinson and Louise Lecavalier. Imazu joined Compagnie Marie Chouinard in 2008.



卡拉．馬魯卡 Carla Maruca

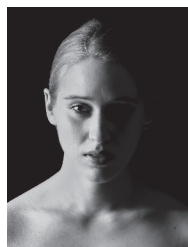
卡拉．馬魯卡先於卑斯省的維多利亞習舞，獲得多個獎學金。她在溫尼伯皇家芭蕾舞學院受訓後，加入加拿大班夫藝術中心。1995至1998年，在拉斯維加斯索拉奇藝坊製作的《神秘境界》中演出。1999年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。

Carla Maruca began studying dance in British Columbia, at the Royal Winnipeg Ballet School, and continued her studies at the Banff Centre for Fine Arts. From 1995 to 1998 she performed in Cirque du Soleil's production *Mystère* in Las Vegas and joined Compagnie Marie Chouinard in 1999.

露西．蒙格蘭 Lucie Mongrain

露西．蒙格蘭於多倫多雷耶遜理工學院習舞，隨娜迪．雅珀斯習芭蕾舞，卡倫．杜佩思斯學現代舞。然後加入了米奇．基斯的太空犬舞蹈團，又參與加拿大導演伊莎貝娜．普魯斯卡兩部電影的工作。1996及1997年參加多倫多藝穗節，1998年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。2000年瑪麗．舒娜特別為她創作獨舞《練習曲一》。

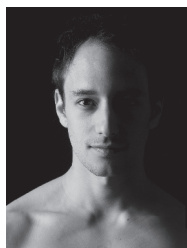
Lucie Mongrain studied dance at Toronto's Ryerson Polytechnical Institute, under Nadia Potts (ballet) and Karen Duplessis (modern dance). She has danced for Dogs in Space (Mitch Kirsh) and worked on two films with Canadian film-maker Isabella Pruska. She participated in the Toronto Fringe Festival in 1996 and 1997 and joined Compagnie Marie Chouinard in 1998. Marie Chouinard created the solo work *Étude no. 1* especially for her.



卡露．普雷爾 Carol Prieur

卡露．普雷爾於溫尼伯當代舞團開展其舞蹈生涯。曾與多位加拿大編舞家合作，曾往紐約、歐洲和印度進修，學習印度喀拉拉一種名為Kalaripayattu的武術。1995年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。舒娜特別為她創作的獨舞作品，包括《人類》、《辛酸練習》和紀念她入團10周年的《動作》。2003年，普雷爾在舒娜的電影《聖歌一》的演出，獲多倫多舞蹈電影及錄像節授予最佳表演獎。

Carol Prieur started her dance career with the Winnipeg Contemporary Dancers and has since worked with various Canadian choreographers. She has studied in New York and Europe and in India was initiated into *Kalaripayattu*, an Indian martial art. Prieur became a member of Compagnie Marie Chouinard in 1995, where three solo works were created for her: *Humanitas*; *Étude Poignante*; and *Movements*, to mark her 10th anniversary with the company. In 2003 Prieur received the Best Performance Award at the Moving Pictures Festival of Dance on Film and Video, for her performance in *Cantique no. 1*.



曼努埃爾．羅克 Manuel Roque

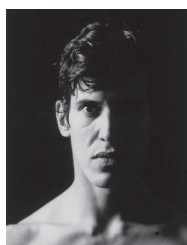
曼努埃爾．羅克先在蒙特利爾國立馬戲學校接受空中特技訓練，1999年加入幻光奇藝坊。他後來習舞，並與針對年輕觀眾的由此出發舞蹈團合作。羅克曾替多明尼．珀特、保羅．安德烈．福捷、蕭文．艾瑪德、彼得．詹姆斯(精神病演出計劃)等編舞家合作。2006年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。

Manuel Roque trained in aerial acrobatics at the National Circus School in Montreal before joining Cirque Éloize in 1999. He went on to study dance, and worked with Bouge de là, Dominique Porte, Paul André Fortier, Sylvain Émard and Peter James (Psychotick Happening Projects). He joined Compagnie Marie Chouinard in 2006.

多羅蒂亞．塞卡利 Dorotea Saykaly

多羅蒂亞．塞卡利於蒙特利爾音樂學院受訓，師從丹尼爾．塞利亞及露辛達．休奎，繼而赴溫哥華的藝術傘完成舞蹈學業，師從艾蒂．哥頓、葛蘭特．斯特拉特和王文蔚。她在蒙特利爾曾與大都會芭蕾舞團、西方芭蕾舞團和魔咒舞蹈團合作。2006年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。

Dorotea Saykaly trained at the Conservatoire de Danse de Montréal with Daniel Seillier and Lucinda Hughuey. She completed her dance studies in Vancouver at Arts Umbrella, training with Arty Gordon, Grant Strate and Wen Wei Wang. Saykaly has worked in Montreal with Les Ballets Métropolitains, Ballet Ouest and Les Sortilèges, and joined Compagnie Marie Chouinard in 2006.



詹姆斯．維韋路斯 James Viveiros

詹姆斯．維韋路斯於阿爾伯塔省格蘭特麥克埃文學院攻讀舞蹈、音樂和戲劇，並因舞蹈演出優異而獲得獎學金。曾與布萊恩．韋布舞蹈團、埃德蒙頓歌劇團及城堡劇場等合作。移居蒙特利爾後，開始在蘇珊娜．米勒及阿倫．帕維奧的製作中演出。2000年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。

James Viveiros studied dance, music and theatre at the Grant MacEwan College, where he received the Evelyn Davis Scholarship for outstanding performance in dance. He has worked with the Brian Webb Dance Company, the Edmonton Opera and The Citadel Theatre, among others. In Montreal he performed for Suzanne Miller and Allan Paivio Productions before joining Compagnie Marie Chouinard in 2000.

元元明 Won Myeong Won

韓國出生的元元明在首爾的國立藝術大學習舞。他在歐洲跟巴黎編舞家嘉露蓮．卡爾遜和比利時終極現代舞團合作，才華受到賞識。2007年加入瑪麗．舒娜舞蹈團。

Korean-born Won Myeong Won studied dance at the Korea National University of Arts in Seoul. His talent was promptly noticed in Europe where he worked with the Paris-based choreographer Carolyn Carlson and Ultima Vez. He joined Compagnie Marie Chouinard in 2007.



路易・杜佛特 Louis Dufort

音樂
Music

路易・杜佛特1970年於蒙特利爾出生，本是古典結他手，後對電子音樂作曲產生興趣，並於蒙特利爾音樂學院修畢碩士課程。其作品曾獲數個國際獎項。自1996年起常為瑪麗・舒娜舞蹈團創作音樂，是魁北克電子音樂作曲及研究協會的藝術委員之一。

Louis Dufort was born in Montreal in 1970. He trained as a classical guitarist, before becoming interested in electro-acoustic composition. He completed his Master's degree at the Conservatoire de Musique de Montréal. His musical compositions have resulted in several international awards. Since 1996 he has been a regular contributor to Compagnie Marie Chouinard and is a member of the artistic committee of the Quebec Association for Electro-acoustic Composition and Research.

積克-李・佩里提亞 Jacques-Lee Pelletier

化粧
Make-up Artist

積克-李・佩里提亞是一位前衛的化粧師、時裝設計師、哲學家與詩人。除了在加拿大國立戲劇學院執教，佩里提亞還和戲劇、舞蹈、攝影、錄像、廣告、髮飾和電視等各方面的頂尖導演與專家合作。自1987年起與瑪麗・舒娜合作。

Jacques-Lee Pelletier is an avant-garde make-up artist, fashion designer, philosopher and poet. In addition to teaching at the National Theatre School of Canada, Pelletier works with top directors and specialists in theatre, dance, photography, video, advertising, hairdressing and television. He has been one of Marie Chouinard's collaborators since 1987.

麗絲・溫達爾 Liz Vandal

服裝
Costumes

麗絲・溫達爾於1990年入行當時裝設計師，很快便建立了聲譽。她身兼服裝設計師、化粧師和髮型師，因在電影、舞台和舞蹈的工作關係，讓她有很多發揮才華的機會。她合作過的舞團包括加拿大的「來來來齊共舞」和蒙特利爾加拿大國家芭蕾舞團。溫達爾曾為七部瑪麗・舒娜舞蹈團作品任服裝設計。

Liz Vandal began her career as a fashion designer and quickly established a solid reputation. She is a costume designer, make-up artist and hairstylist and works in film, theatre and dance. She has designed costumes for La La La Human Steps, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal and for seven works in the Compagnie Marie Chouinard repertoire.

帕美娜・紐維爾 Pamela Newell

排練總監及巡演藝術總監
Rehearsal Director and Artistic Director on Tour

帕美娜・紐維爾從1992至1998年間於瑪麗・舒娜舞蹈團擔任舞者，後於蒙特利爾魁北克大學完成舞蹈碩士課程，2007年再加入舞團，當排練總監和巡回藝術總監。自1998年起，她在康考迪亞大學舞蹈系任教，此外還執教於蒙特利爾魁北克大學、哈佛大學和波士頓芭蕾舞團夏季舞蹈課程，也定期為《舞蹈潮流》雜誌撰稿。

Pamela Newell danced for Compagnie Marie Chouinard for six years between 1992 and 1998, and rejoined the company as Rehearsal Director and Artistic Director on Tour in 2007. Newell has completed a Master's degree in dance at the Université du Québec à Montréal (UQAM) and has been on the dance faculty of Concordia University since 1998. She has also taught at UQAM, Harvard University and the Boston Ballet Summer Dance Program and is a regular contributor to *The Dance Current* magazine.

瑪麗．舒娜舞蹈團

Compagnie Marie Chouinard

藝術總監及編舞

瑪麗．舒娜

Artistic Director and Choreographer

Marie Chouinard

行政總監

泰莎．古萊特

Executive Direction Co-ordinator

Tessa Goulet

發展總監

保羅．坦圭

Director of Development

Paul Tanguay

製作總監

蓋蘭妮．薩瓦

Production Director

Guyline Savoie

行政統籌

蒙妮卡．古魯茲卡

Administrative Co-ordinator

Monika Gruszka

宣傳統籌

奧德蘭．霍爾

Communications Co-ordinator

Audraïne Houël

排練總監及巡演藝術總監

帕美娜．紐維爾

Rehearsal Director and Artistic Director on Tour

Pamela Newell

副排練總監

瑪莎．卡特

Additional Rehearsal Director

Martha Carter

舞者 Dancers

金百莉．德雍、馬克．伊登托爾

Kimberley de Jong, Mark Eden-Towle

今津雅晴、卡拉．馬魯卡

Masaharu Imazu, Carla Maruca

露西．蒙格蘭、卡露．普雷爾

Lucie Mongrain, Carol Prieur

曼努埃爾．羅克、多羅蒂阿．塞卡利

Manuel Roque, Dorotea Saykaly

詹姆斯．維韋路斯、元元明

James Viveiros, Won Myeong Won

柯絲滕．安德遜（產假）

Kirsten Andersen (maternity leave)

董事會 Board of Directors

主席 President

Marcel Côté

財政 Treasurer

Stéphane Leclerc

董事會成員 Members

Francine Allaire, Patrick Beauduin, Marie Chouinard,
Pierre Després, Josette Murdock, François Taschereau,
Anik Trudel

代理 Representation

Julie George (Europe), Cathy Pruzan, Art Becofsky Associates (US), Pilar de Yzaguirre, YSARCA SL (Spain), Paul Tanguay (North America – except US, South America, Europe)

場刊中譯：昌明